

**No. 39921**

---

**United States of America  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minutes). Washington, 1 August 1985**

**Entry into force:** *1 January 1986, in accordance with article XVIII*

**Authentic texts:** *English and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 9 February 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Washington, 1 août 1985**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 1986, conformément à l'article XVIII*

**Textes authentiques :** *anglais et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S  
REPUBLIC CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE  
UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Considering the past experience of fishery vessels of the Government of the Polish People's Republic in waters off the coasts of the United States, the cooperation between the two Parties under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States signed August 2, 1976, and in anticipation of continued and improved cooperation in the field of fisheries;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Taking into account international law relating to oceans and fisheries;

Have agreed as follows:

*Article I*

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Polish People's Republic for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

*Article II*

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species of tuna), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b. any fishing for such stocks;

4. "exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means

a. the catching, taking or harvesting of fish;

b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;

c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;

d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

a. fishing; or

b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

*Article III*

1. The Government of the United States is willing to allow access for foreign fishing vessels including fishing vessels of the Polish People's Republic to harvest in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to foreign fishing vessels in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be appropriate and in accordance with United States law;

a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;

b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;

c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and

d. the allocation of such portion that may be made available to qualifying fishing vessels of the Polish People's Republic.

3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent over-fishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include:

*inter alia*:

a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;

b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;

c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;

d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and

e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the Polish People's Republic of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

*Article IV*

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the Polish People's Republic, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or non tariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of both United States fish and

fishery products particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation:

2. whether, and to what extent such nation is cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors, and the advancement of fisheries trade through the purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;

3. whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;

4. whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the exclusive economic zone for their domestic consumption;

5. whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

8. such other matters as the United States deems appropriate.

#### *Article V*

The Government of the Polish People's Republic shall cooperate with and assist the United States accordingly in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the Polish People's Republic, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

#### *Article VI*

The Government of the Polish People's Republic shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of the Polish People's Republic refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;

2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and

3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

*Article VII*

The Government of the Polish People's Republic may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the Polish People's Republic that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Government of the Polish People's Republic undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

*Article VIII*

The Government of the Polish People's Republic shall ensure that nationals and vessels of the Polish People's Republic refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

*Article IX*

The Government of the Polish People's Republic shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the Polish People's Republic is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel:

2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;

3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of the Polish People's Republic for any cause arising out

of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of the Polish People's Republic as determined by applicable United States procedures.

*Article X*

The Government of the Polish People's Republic shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of the Polish People's Republic that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

*Article XI*

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the Polish People's Republic or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the Polish People's Republic by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the Polish People's Republic of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

*Article XII*

1. The Governments of the United States and the Polish People's Republic shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meet-

ings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the Polish People's Republic in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Government of the Polish People's Republic shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States.

#### *Article XIII*

The Government of the United States and the Government of the Polish People's Republic shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

#### *Article XIV*

The Government of the United States of America undertakes to authorize fisheries research vessels and fishing vessels of the Polish People's Republic allowed to fish pursuant to this Agreement to enter designated ports in accordance with United States laws and regulations referred to in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

#### *Article XV*

Should the Government of the United States indicate to the Government of the Polish People's Republic that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the Polish People's Republic, or its equivalent, the Government of the Polish People's Republic will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

#### *Article XVI*

In order to facilitate the prompt and adequate compensation of the citizens of one country for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch which is caused by any fishing vessel of the other country, both Governments agree to the establishment of the American-Polish Fisheries Board set forth in Annex III to this Agreement, which constitutes an integral part hereof.



*Article XVII*

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

*Article XVIII*

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Governments, and remain in force until July 1, 1991, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party twelve months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

Done at Washington, August 1, 1985 in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

E.E. WOLFE

For the Government of the Polish People's Republic:

IRENEUSZ WRZESNIEWSKI

ANNEX I

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Polish People's Republic to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Government of the Polish People's Republic may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the Polish People's Republic that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;

b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;

c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;

d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;

e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what terms and conditions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Government of the Polish People's Republic of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Government of the Polish People's Republic shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such terms and conditions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the terms and conditions by the Government of the Polish People's Republic and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each Polish fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the Polish People's Republic notifies the Government of the United States of its objections to specific terms and conditions, the two sides

may consult with respect thereto and the Government of the Polish People's Republic may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

ANNEX II

PROCEDURES RELATING TO UNITED STATES PORT CALLS

Article XIV of the Agreement provides for the entry of certain vessels of the Polish People's Republic into designated ports of the United States in accordance with United States law for certain purposes. This Annex designates the ports and purposes authorized and describes procedures which govern such port entries.

1. The following types of vessels may enter the ports specified following a notice received at least four days in advance of the entry:

Fisheries research vessels, fishing vessels participating in joint ventures involving over-the-side purchases of fish from U.S. fishing vessels, and other fishing vessels (including support vessels) of the Polish People's Republic which have been issued permits pursuant to the Agreement are authorized to enter the ports of New York, New York; Baltimore, Maryland; Camden, New Jersey; Philadelphia, Pennsylvania; Boston, Massachusetts; San Francisco, California; Coos Bay, Oregon; Astoria, Oregon; Seward, Alaska and Dutch Harbor, Alaska.

2. Vessels referred to in paragraph 1 above may enter the ports referred to for a period not exceeding seven calendar days for the purposes of scientific planning and discussion, to exchange scientific data, equipment, and personnel, and to replenish ships' stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or to make changes in the vessels' personnel, obtain repairs, or obtain other services normally provided in such ports, and, as necessary, to receive permits; provided, however, that in exceptional cases involving force majeure vessels may remain in port for longer periods required to effect repairs necessary for seaworthiness and operational reliability without which the voyage could not be continued. All such entries into port shall be in accordance with applicable rules and regulations of the United States and of state and local authorities in the areas wherein they have jurisdiction.

3. The notice referred to in paragraph 1 shall be made by an agent for the vessel to the United States Coast Guard (GWPE) in accordance with standard procedures using telex (892427), teletype communication "TWX" (710-822- 1959), or Western Union. With respect to vessels desiring to enter U.S. ports under this Agreement, the United States reserves the right to require such vessels to submit to inspection by authorized personnel of the United States Coast Guard or other appropriate Federal agencies.

4. The Government of the United States of America at the consular sections of its diplomatic missions will accept crew lists in application for visas to be issued in accordance with existing visa regulations and reciprocity agreements. Such a crew list shall be submitted prior to the entry of a vessel into a port of the United States in accordance with existing visa regulations and reciprocity agreements.

5. In cases where a seaman of the Polish People's Republic is evacuated from his vessel to the United States for the purpose of emergency medical treatment, authorities of the Polish People's Republic shall ensure that the seaman departs from the United States within 14 days after his release from the hospital. During the period that the seaman is in the United States, representatives of the Polish People's Republic will be responsible for him.

6. The exchange of crews of vessels of the Polish People's Republic in the specified ports shall be permitted subject to submission of the consular section of U.S. diplomatic missions of applications for individual transit visas and crewman visas for replacement crewmen. Applications shall be submitted in advance of the date of the arrival of the crewmen in the United States in accordance with existing visa regulations and reciprocity agreements, and shall indicate the names, dates and places of birth, the purpose of the visit, the vessel to which assigned, and the modes and dates of arrival of all replacement crewmen. Individual passports or seaman's documents shall accompany each application. Subject to United States laws and regulations, the United States mission will affix transit and crewmen visas to each passport or seaman's document before it is returned. In addition to the requirements above, the name of the vessel and date of its expected arrival, a list of names, dates and places of birth for those crewmen who shall be admitted to the United States under the responsibility of the Polish People's Republic representatives for repatriation to the Polish People's Republic and the dates and manner of their departure from the United States shall be submitted to the appropriate United States government agencies in accordance with existing visa regulations and reciprocity agreements.

7. In addition, special provisions shall be made as necessary regarding the entry into other ports of the United States of fisheries research vessels of the Polish People's Republic which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of Article XII of the Agreement. Requests for such entry of fisheries research vessels should be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C. through diplomatic channels.

8. The provisions of Annex II may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

## ANNEX III

### AMERICAN-POLISH FISHERIES BOARD

#### *Section I. Establishment of the Board*

1. There is hereby established an American-Polish Fisheries Board (hereinafter called the Board).

2. The Board shall consist of four members, two appointed by the Government of the United States of America and two appointed by the Government of the Polish People's Republic. At least one of the two members appointed by each Government shall have knowledge of the general principles of international law, particularly those relating to fisheries matters. Each Government-appointed member shall serve as an instructed representative of the appointing Government. It is the responsibility of each Government to maintain its full complement of members.

3. Each Government may appoint one non-voting technical advisor to the Board for each matter heard.

4. All decisions of the Board shall be undertaken unanimously by those members present and voting, so long as at least one member appointed by each Government is present.

5. The Board shall normally sit in Washington D.C. Insofar as is necessary considering the location of the parties and the availability of evidence, the Board may sit elsewhere.

6. English and Polish shall be the official working languages of the Board. The Governments shall assist the Board in arranging for necessary translations and interpretations.

7. As used in this Annex, the term "national" refers to any vessel or person, natural or juridical, including but not limited to a governmental entity.

#### *Section II. Conciliation Functions*

1. The Board shall consider claims advanced by a national of either State against a national of the other State regarding financial loss resulting from damage to or loss of the national's fishing vessel or fishing gear.

2. No claim may be brought more than one year after the occurrence of the relevant incident, unless the Board decides unanimously to make an exception for a specific incident occurring during the six weeks prior to the entry into force of the Agreement.

#### *Section III. Conciliation Procedures*

1. The Board shall establish its procedures in accordance with this Annex.

2. A claim, as referred to in Section II above, shall be brought before the Board by a written request. The request shall be in the form of a sworn statement which shall include, inter alia, a detailed account of the incident from which the claim arises, the identity of all

persons and vessels involved, the remedy sought (damages claimed), and a list of potential witnesses knowledgeable about the incident. All appropriate documentary evidence supporting the claim shall be forwarded with the claim to the Board.

3. Upon receipt of a claim, the Board shall, as soon as practicable, commence an inquiry into the incident, and inform both Governments. Each Government shall immediately notify any of its nationals against whom a claim is made. Its nationals may in turn file with the Board a sworn statement responding to the claim. The response may contain a counterclaim insofar as the counterclaim arises from the same incident upon which the claim is based. A counterclaim shall be in the same form and contain the same information as a claim. The Board may join claims that arise from the same incident, without prejudice to the right of each party to present evidence with or without counsel.

4. The Board may request further information and documents from the parties to the dispute or from appropriate governmental agencies. All statements, reports, or other documents presented to the Board shall be duly sworn and attested as to their authenticity, insofar as reasonably possible. Official Government reports and documents need not be so authenticated.

5. If either the claimant or the respondent requests a hearing, or if the Board deems it desirable to hold a hearing, the Board shall convene a hearing regarding the incident. The claimant and respondent may appear at the hearing, personally or through a representative, with or without counsel, and may present witnesses. The Board may invite as a witness any person, organization, corporation or other entity which has a direct interest in or knowledge of the matter. The claimant and respondent shall be permitted to question all persons testifying at the hearing, provided that no person shall be required to respond to any question.

6. The Governments will facilitate the work of the Board.

#### *Section IV. Conciliation Report*

1. The Board shall prepare a report containing its findings as to:

- a. the facts giving rise to the claim;
- b. the extent of damage or loss;
- c. the degree of respondent's or claimant's responsibility, if any; and
- d. the amount, if any, which should be paid by respondent or claimant as compensation for losses arising from the incident.

2. If the Board does not unanimously adopt the findings, this shall be stated in the report, and the report shall contain separate statements of each Board member's opinion.

3. The Board shall transmit its report to the claimant, to the respondent, and to each of the two Governments no later than sixty days after the completion of the procedures under Section III.

4. Within thirty days after receipt of the Board's report, either the claimant or the respondent may request in writing that the Board reconsider its report. The request shall set forth the reasons for the request and material substantiating the request. The Board may decide to reconsider its report and, if it deems appropriate, receive new evidence or convene a rehearing, or both. Section III procedures will be applicable to the reconsideration.

5. The two Governments undertake to encourage settlement of claims in accordance with the findings of the Board.

6. Within sixty days of receipt of the Board's report each Government shall report to the Board in writing the actions taken by its nationals pursuant to the Board's findings.

7. If one of the parties to a conciliation proceeding refuses to settle in accordance with the findings of the Board, the Board shall encourage the parties to submit their dispute to binding arbitration.

8. The Board's report and the report of each Government shall be published in the form agreed by the Board.

#### *Section V. Use of the Board*

The two Governments shall encourage their nationals to use in the first instance the Board to settle claims resulting from damage to or loss of fishing gear and vessels. The Governments shall give information about the Board to interested persons.

#### *Section VI. Applicable Law*

In all proceedings under this Annex the Board shall apply:

1. international conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognized by the two Governments, including bilateral and multilateral agreements between the two Governments dealing with fisheries and maritime matters generally;

2. international custom, as evidence of a general practice accepted as law;

3. the general principles of law recognized by nations;

4. judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

#### *Section VII. Other Remedies*

1. Nothing in this Annex shall preempt, prejudice, or in any other way affect judicial proceedings, or the right to institute such proceedings, or in any way prejudice or affect the substantive or procedural rights of any person, whether or not such person appears before or participates in the proceedings of the Board.

2. No claim shall be brought the substance of which has been or is being adjudicated or arbitrated between the parties. The Board may refuse to consider a claim on the grounds that it should be joined to an existing judicial proceeding involving substantially the same issues and in which the law applicable to such judicial proceeding appears to permit such joinder.

3. The Board shall immediately suspend conciliation proceedings regarding a claim in respect to which judicial proceedings are instituted, unless the court before which the proceedings are pending determines, in the exercise of its lawful authority, that the parties may continue to proceed before the Board.



4. The Board shall immediately terminate conciliation proceedings regarding a claim in respect to which there is a binding agreement to arbitrate.

*Section VIII. Funding*

Each Government shall pay all expenses, including compensation, of the members it appoints to the Board and of any technical advisors it appoints. The two Governments will share equally all the administrative and operational costs of the Board. Such costs do not include expenses related to the presentation or production of evidence or the appearance of witnesses.

*Section IX. Review*

At the request of either Government, representatives of the two Governments shall meet to review the operation of this Annex and to consider proposals for its revision. This Annex may be amended through an exchange of notes between the two Governments.

*Section X. Termination*

At any time either Government may give written notice to the other Government of its intention to denounce this Annex, in which case the Annex shall terminate ninety days from the date of the notification, provided that the effect of the Annex shall in any event continue until the conclusion of conciliation proceedings and arbitrations instituted prior to its termination, unless otherwise agreed to by the two Governments.

AGREED MINUTES

1. The representative of the Government of the United States took note of a declaration by the representative of the Polish People's Republic that matters referred to in Article IV, paragraph 8, of the Agreement should be confined strictly to the fisheries sector, and that in case of any other matters being taken into account by the United States authorities, the Government of the Polish People's Republic reserves itself the right to undertake steps which it deems appropriate.

2. With respect to Article IV, the representative of the Polish People's Republic emphasized the importance of the Polish fishing industry to the Polish economy, and urged that the Government of the United States give due consideration to the need for continuation for mutual benefit of stable fishing operations by fishing vessels of the Polish People's Republic in the exclusive economic zone of the United States.

The representative of the Government of the United States taking note of the statement by the representative of the Polish People's Republic, emphasized the importance of rapid and full development of the United States fishing industry to the United States economy and pointed to the importance which his Government attached to Polish cooperation in that regard.

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

U M O W A

MIEDZY RZADEM STANOW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI  
A RZADEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ  
DOTYCZĄCA RYBOŁÓWSTWA U WYBRZEŻY STANOW  
ZJEDNOCZONYCH AMERYKI

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej

m a j ą c n a u w a d z e wspólną troskę  
o racjonalne zarządzanie, ochronę i osiągnięcie optymalnego  
wykorzystania zasobów rybnych wzdłuż wybrzeży Stanów  
Zjednoczonych:

m a j ą c n a u w a d z e dotychczasowe  
doświadczenia w połowach przez statki Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej na wodach u wybrzeży Stanów Zjednoczonych, współpracę  
między dwiema Stronami w ramach Umowy między Rządem Stanów  
Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej dotyczącej połowów u wybrzeży Stanów Zjednoczonych  
podpisanej 2 sierpnia 1976 roku oraz

z a k ł a d a j ą c ciągłą i lepszą współpracę  
w dziedzinie rybołówstwa;

u z n a j ą c, że Stany Zjednoczone Proklamacją Prezydenta  
z 10 marca 1983 roku ustanowiły 200 mil morskich wyłączną strefę  
ekonomiczną wzdłuż swoich wybrzeży, w której mają suwerenne prawa do

badań, eksploatacji, ochrony i zarządzania wszystkimi zasobami rybnymi i że Stany Zjednoczone mają również takie prawa w stosunku do żywych zasobów szelfu kontynentalnego należącego do Stanów Zjednoczonych oraz do gatunków anadromicznych ryb wywodzących się ze Stanów Zjednoczonych; oraz

p r a g n ą c u s t a n o w i ć rozsądne zasady i warunki w odniesieniu do rybołówstwa interesującego obie Strony, nad którym Stany Zjednoczone posiadają suwerenne prawa do badań, eksploatacji, ochrony i zarządzania;

b i o r ą c p o d u w a g ę międzynarodowe prawo odnoszące się do mórz i rybołówstwa;

uzgodniły co następuje:

#### Artykuł I

Celem niniejszej Umowy jest popieranie skutecznej ochrony, racjonalnego zarządzania i osiągnięcie optymalnego wykorzystania zasobów w interesującym obie Strony rybołówstwie wzdłuż wybrzeży Stanów Zjednoczonych, ułatwienie szybkiego i pełnego rozwoju przemysłu rybnego Stanów Zjednoczonych oraz ustanowienie wspólnie rozumianych zasad i sposobów postępowania, według których obywatele i statki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej prowadzić będą połowy żywych zasobów, nad którymi Stany Zjednoczone posiadają suwerenne prawo do badań, eksploatacji, ochrony i zarządzania.

#### Artykuł II

W rozumieniu niniejszej Umowy, określenie:

1. "żywe zasoby, nad którymi Stany Zjednoczone mają suwerenne

prawa do badań, eksploatacji, ochrony i zarządzania" oznacza wszystkie ryby w wyłącznej strefie ekonomicznej Stanów Zjednoczonych /z wyjątkiem intensywnie wędrujących gatunków tuńczyka/, wszystkie anadromiczne gatunki ryb, które składają ikrę w wodach słodkich lub ujściach rzek Stanów Zjednoczonych i wędrują do wód oceanu zarówno podczas ich obecności w wyłącznej strefie ekonomicznej Stanów Zjednoczonych jak i w obszarach poza narodową jurysdykcją rybacką, a uznawaną przez Stany Zjednoczone oraz wszystkie żywe zasoby szelfu kontynentalnego należącego do Stanów Zjednoczonych;

2. "ryby" oznacza wszystkie ryby, mięczaki, skorupiaki oraz inne rodzaje fauny i flory morskiej poza ssakami morskimi, ptakami i gatunkami ryb intensywnie wędrujących;

3. "rybołówstwo" oznacza:

a. jeden lub więcej rodzajów zasobów rybnych, które mogą być traktowane jako jednostka do celów ochrony i zarządzania oraz są zidentyfikowane na podstawie charakterystyki geograficznej, naukowej, technicznej, rekreacyjnej i ekonomicznej; oraz

b. wszystkie sposoby połowów tych zasobów;

4. "wyłączna strefa ekonomiczna" oznacza strefę przyległą do morza terytorialnego Stanów Zjednoczonych, której granicą morską jest linia przeprowadzona w taki sposób, że każdy jej punkt jest odległy o 200 mil morskich od linii podstawowej, od której jest mierzona szerokość morza terytorialnego Stanów Zjednoczonych;

5. "połowy" oznacza:

a. łowienie, chwytanie lub wydobywanie ryb,

b. usiłowanie łowienia, chwytania lub wydobywania ryb,

- c. każdą inną działalność pozwalającą na uzasadnione przypuszczenie, że prowadzi ona do łowienia, chwytania lub wydobywania ryb; oraz
- d. każdą inną czynność na morzu; włączając przetwórstwo, wykonywaną bezpośrednio na rzecz lub dla przygotowania działalności opisanych w punktach od a. do c., pod warunkiem, że określenie to nie obejmuje innego legalnego korzystania z pełnego morza, włącznie z jakąkolwiek działalnością naukowo-badawczą;
6. "statek rybacki" oznacza jakikolwiek statek, łódź, okręt lub inną jednostkę pływającą używaną, wyposażoną do użycia, lub w rodzaju takiej, jaka jest zazwyczaj używana do:
- a. połowów lub
  - b. wspierania lub pomocy jednemu, lub więcej statkom na morzu w wykonywaniu jakiejkolwiek działalności związanej z łowieniem, włącznie z przygotowaniem, zaopatrzeniem, magazynowaniem, zamrażaniem, transportem lub przetwórstwem;
7. "gatunki intensywnie wędrujące" oznacza gatunki ryb tuńczykowatych, które w ciągu swego cyklu życiowego składają ikrę i wędrują na duże odległości w wodach oceanu i
8. "ssak morski" oznacza jakiegokolwiek ssaka, który jest morfologicznie dostosowany do środowiska morskiego, włącznie z wydrami morskimi i innymi przedstawicielami rzędów Sirenia, Pinnipedia i Cetacea lub przebywa głównie w środowisku morskim, taki jak niedzwiedzie polarne.

Artykuł III

1. Rząd Stanów Zjednoczonych wyraża wolę przyznania dostępu obcym statkom rybackim, w tym statkom rybackim Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, do połowów zgodnie z zasadami i warunkami ustanowionymi w zezwoleniach wydanych na podstawie Artykułu VII, w tej części całkowitych, dopuszczalnych połowów określonych zasobów, która nie będzie odławiana przez statki rybackie Stanów Zjednoczonych i jest określona jako dostępna dla obcych statków rybackich zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych.
2. Rząd Stanów Zjednoczonych określi każdego roku, z uwzględnieniem takich zmian jakie mogą być właściwe i zgodne z prawem Stanów Zjednoczonych:
  - a. całkowity dopuszczalny połów dla każdego gatunku ryb, oparty na optymalnym ich wykorzystaniu, uwzględniając najlepsze dostępne naukowe dowody oraz czynniki społeczne, ekonomiczne i inne o istotnym znaczeniu;
  - b. zdolność połowową statków rybackich Stanów Zjednoczonych do prowadzenia połowów każdego gatunku;
  - c. część całkowitego dopuszczalnego połowu określonego gatunku, do którego dostęp będzie umożliwiony obcym statkom rybackim każdego roku w pewnych okresach i
  - d. przydział tej części, która może być udostępniona dla uprawnionych statków rybackich Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.
3. Rząd Stanów Zjednoczonych ustali każdego roku niezbędne środki zapobiegające przełowieniu, jednocześnie stale dążąc do osiągnięcia optymalnych wielkości połowów każdego gatunku zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych.

Srodki te mogą obejmować między innymi:

- a. wyznaczone obszary i okresy, w których łowienie będzie dozwolone, ograniczone lub wykonywane tylko przez określone typy statków rybackich, lub przy użyciu określonych typów i ilości narzędzi połowowych;
- b. ograniczenia połowów ryb z uwzględnieniem obszaru, rodzajów, wielkości, ilości, wagi i płci ryb, przyłowu całkowitej biomasy lub innych czynników;
- c. ograniczenia co do ilości i typów statków rybackich, które mogą dokonywać połowów i / lub ilości dni, w jakich każdy statek floty może dokonywać połowów w wyznaczonym obszarze dla określonego rodzaju rybołówstwa;
- d. wymagania co do typów narzędzi połowowych, które mogą lub nie mogą być używane i
- e. wymagania mające ułatwić przestrzeganie warunków i ograniczeń, włącznie z utrzymywaniem odpowiedniego wyposażenia do określania pozycji i identyfikacji.

4. Rząd Stanów Zjednoczonych będzie informował Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o ustaleniach przewidzianych niniejszym Artykułem we właściwym czasie.

#### Artykuł IV

Określając tę część nadwyżki połowowej, która może być udostępniona statkom każdego kraju, włączając Polskę Rzeczypospolitą Ludową, Rząd Stanów Zjednoczonych zadecyduje w oparciu o czynniki określone w prawie Stanów Zjednoczonych, włączając:

1. czy i w jakim zakresie dane kraje wprowadzają ograniczenia celne lub pozataryfowe, w imporcie



lub w inny sposób ograniczają dostęp do rynku ryb i produktów rybnych Stanów Zjednoczonych, a w szczególności ryb i produktów rybnych, na które to gatunki obce państwo zwróciło się o kwotę połowową;

2. czy i w jakim zakresie dany kraj współpracuje ze Stanami Zjednoczonymi zarówno w rozwoju istniejących i nowych możliwości eksportowych rybołówstwa Stanów Zjednoczonych poprzez zakup produktów rybnych od przetwórców amerykańskich jak i w rozwoju handlu rybnego poprzez zakup ryb i produktów rybnych od rybaków Stanów Zjednoczonych, co w szczególności odnosi się do ryb i produktów rybnych, na które obce państwo zwróciło się o kwotę połowową;
3. czy i w jakim zakresie dane kraje i ich floty rybackie współpracują ze Stanami Zjednoczonymi w przestrzeganiu przepisów rybackich Stanów Zjednoczonych;
4. czy i w jakim zakresie dane kraje potrzebują dla własnego spożycia ryby poławiane w wyłącznej strefie ekonomicznej;
5. czy i w jakim zakresie dane kraje w inny sposób przyczyniają się do, lub popierają rozwój przemysłu rybnego Stanów Zjednoczonych, włączając zmniejszanie kolizji sprzętowych z prowadzącymi połowy rybakami Stanów Zjednoczonych, przekazywania technologii połowów lub przetwórstwa, które będą korzystne dla przemysłu rybnego Stanów Zjednoczonych;
6. czy i w jakim zakresie statki danego kraju są tradycyjnie zaangażowane w prowadzeniu takiego rybołówstwa;
7. czy i w jakim zakresie dane kraje współpracują ze Stanami Zjednoczonymi i wnoszą konkretny wkład do badań rybackich i w rozpoznanie zasobów rybnych;

8. takie inne sprawy, jakie Stany Zjednoczone uważać będą za właściwe.

#### Artykuł V

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będzie współpracował i wspierał stosownie Stany Zjednoczone w rozwoju przemysłu rybnego Stanów Zjednoczonych, we wzroście eksportu rybnego Stanów Zjednoczonych przez podjęcie takich środków jak zmniejszenie czy usunięcie przeszkód w imporcie i sprzedaży produktów rybnych Stanów Zjednoczonych, udostępniając informacje dotyczące technicznych i administracyjnych wymagań umożliwiających dostęp produktów rybnych Stanów Zjednoczonych do Polski, udostępniając dane ekonomiczne, wymieniając ekspertyzy, ułatwiając transfer technologii połowów i przetwórstwa dla przemysłu rybnego Stanów Zjednoczonych, stwarzając ułatwienia dla wspólnych przedsięwzięć i innych porozumień, informując swój przemysł o możliwościach handlu i wspólnych przedsięwzięć ze Stanami Zjednoczonymi oraz podejmując inne stosowne działania.

#### Artykuł VI

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podejmie wszelkie niezbędne środki dla zapewnienia, aby:

1. obywatele i statki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej powstrzymywały się od połowów żywych zasobów, nad którymi Stany Zjednoczone posiadają suwerenne prawa do badań, eksploatacji, ochrony i zarządzania, z wyjątkiem tych, do których upoważnia niniejsza Umowa;

2. wszystkie statki, w ten sposób upoważnione, zastosowały się do przepisów zawartych w zezwoleniach wydawanych stosownie do niniejszej Umowy i odpowiednich przepisów Stanów Zjednoczonych;
3. całkowita ilość, o której mowa w Artykule III ustęp 2.d. niniejszej Umowy, nie została przekroczona dla jakiegokolwiek gatunku.

#### Artykuł VII

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej może przedłożyć Rządowi Stanów Zjednoczonych wniosek o zezwolenie dla każdego statku rybackiego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który zamierza dokonać połowów w wyłącznej strefie ekonomicznej stosownie do niniejszej Umowy.

Wniosek taki będzie przygotowany i załatwiony zgodnie z Załącznikiem I, który stanowi integralną część tej Umowy. Rząd Stanów Zjednoczonych może zażądać uiszczenia opłat za takie zezwolenia oraz za połowy w wyłączonej strefie ekonomicznej Stanów Zjednoczonych.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej ograniczy ilość wniosków do niezbędnego minimum, ażeby dopomóc administracji w ich sprawnym rozpatrywaniu.

#### Artykuł VIII

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zapewni, aby obywatele i statki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej powstrzymywały się od niepokojenia, polowania, chwytania lub uśmiercania, albo prób niepokojenia, polowania, chwytania lub

uśmiercania jakichkolwiek ssaków morskich wewnątrz wyłącznej strefy ekonomicznej Stanów Zjednoczonych z wyjątkiem przypadków określonych w międzynarodowym porozumieniu dotyczącym ssaków morskich, którego Stany Zjednoczone są stroną, lub zgodnie z określonym upoważnieniem do tego i do kontroli przypadkowych połowów ssaków morskich, według przepisów ustanowionych przez Rząd Stanów Zjednoczonych.

#### Artykuł IX

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zapewni, aby w trakcie prowadzenia połowów zgodnie z niniejszą Umową:

1. upoważniające zezwolenie dla każdego statku Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej było umieszczone w sposób widoczny w sterówce tego statku;
2. ustalone przez Rząd Stanów Zjednoczonych odpowiednie wyposażenie do określenia pozycji i identyfikacji było zainstalowane i utrzymywane w stanie używalności na każdym takim statku;
3. wyznaczeni obserwatorzy Stanów Zjednoczonych byli na ich prośbę upoważnieni do wejścia na każdy statek rybacki i otrzymali zakwaterowanie i traktowanie w czasie pobytu na statku tak jak jego oficerowie oraz by właściciele, zarządzający i załoga takiego statku współpracowała z obserwatorami w wykonywaniu ich czynności służbowych, oraz ponadto by Rząd Stanów Zjednoczonych otrzymał zwrot kosztów powstałych w związku z działalnością obserwatorów;
4. wyznaczeni i utrzymywani w Stanach Zjednoczonych agenci posiadali uprawnienia do uczestniczenia i występowania w każdym postępowaniu prawnym w Stanach Zjednoczonych w stosunku

do każdego właściciela lub zarządzającego statkiem polskim z tytułu jakiejkolwiek sprawy wynikłej z prowadzenia działalności połowowej żywych zasobów, nad którymi Stany Zjednoczone mają suwerenne prawa do badań, eksploatacji, ochrony i zarządzania;

5. podjęte były wszystkie niezbędne środki do minimalizacji kolizji sprzętowych oraz dla zapewnienia szybkiej i odpowiedniej rekompensaty obywatelom Stanów Zjednoczonych za wszystkie straty, czy uszkodzenia ich statków, rybackich, sprzętu połowowego lub połowów jak również powstałe straty ekonomiczne, które zostały spowodowane przez jakikolwiek statek rybacki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, tak jak jest to określone przez odpowiednią procedurę Stanów Zjednoczonych.

#### Artykuł X

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podejmie wszystkie właściwe środki wspierające Stany Zjednoczone w przestrzeganiu ich przepisów odnośnie rybołówstwa w wyłącznej strefie ekonomicznej i zapewni, że każdy statek Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który prowadzi połowy żywych zasobów, nad którymi Stany Zjednoczone mają suwerenne prawa do badań, eksploatacji, ochrony i zarządzania, zezwoli i okaże pomoc na zaokrętowanie i inspekcję takiego statku właściwemu upoważnionemu urzędnikowi inspekcyjnemu Stanów Zjednoczonych i będzie współpracował w przeprowadzeniu takiej akcji, jaka może być podjęta stosownie do przepisów Stanów Zjednoczonych.

Atrykuł XI

1. Rząd Stanów Zjednoczonych zastosuje odpowiednie kary zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych w stosunku do statków Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub ich właścicieli, zarządzających, lub załóg naruszających warunki niniejszej Umowy, lub jakiegokolwiek zezwolenia wydanego na jej podstawie.
2. Aresztowane statki lub ich załogi będą natychmiast zwolnione, podlegając takiej rozsądnej kaucji, lub innemu zabezpieczeniu jakie mogą być określone przez sąd.
3. W żadnym przypadku zaistniałym w czasie działalności rybackiej wynikającej z niniejszej Umowy, kara za naruszenie przepisów rybackich nie obejmie uwięzienia, z wyjątkiem przypadków wykroczeń w czasie kontroli, takich jak znieważenie urzędnika inspekcyjnego lub odmowy przyjęcia go na statek i przeprowadzenia inspekcji.
4. W przypadku zajęcia i aresztowania statku Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przez odpowiednie władze Rządu Stanów Zjednoczonych, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zostanie niezwłocznie powiadomiony drogą dyplomatyczną o podjętej akcji i jakichkolwiek karach nałożonych w jej następstwie.

Artykuł XII

1. Rządy Stanów Zjednoczonych i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będą współpracowały w prowadzeniu badań naukowych koniecznych dla celów zarządzania i ochrony żywych zasobów, nad którymi Stany Zjednoczone mają suwerenne prawa do badań,

eksploatacji, ochrony i zarządzania, włączając gromadzenie najlepszych dostępnych informacji dotyczących zarządzania i ochrony zasobów będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

2. Właściwe instytucje obu Rządów będą współpracowały w sporządzaniu okresowego planu badań zasobów będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w zależności od potrzeb, korespondencyjnie lub poprzez spotkania. Może on być okresowo zmieniony w drodze porozumienia. Uzgodnione plany badań mogą obejmować lecz nie są ograniczone do wymiany informacji i naukowców, regularnie przewidzianych spotkań naukowców dla przygotowania planów badań i przeglądu postępów oraz wspólnie prowadzonych prac badawczych.

3. Prowadzenie uzgodnionych badań na pokładzie statku rybackiego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podczas jego normalnej eksploatacji rybackiej w wyłącznej strefie ekonomicznej Stanów Zjednoczonych nie będzie uważane za zmianę charakteru działalności z rybackiej na naukową i wciąż koniecznym będzie uzyskanie dla takiego statku zezwolenia zgodnie z Artykułem VII.

4. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będzie współpracował z Rządem Stanów Zjednoczonych w stosowaniu zasad zbierania informacji biostatystycznych i danych połowowych, włączając w to statystyki połowowe i nakładu połowowego oraz w przekazywaniu tych informacji zgodnie z procedurą wymaganą przez Stany Zjednoczone.

#### Artykuł XIII

Rząd Stanów Zjednoczonych i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będą odbywały okresowe dwustronne konsultacje, dotyczące

realizacji niniejszej Umowy i rozwoju współpracy w dziedzinie rybołówstwa w zakresie interesującym obie Strony, włączając w to współpracę w ramach odpowiednich organizacji wielostronnych w celu gromadzenia i analizowania danych naukowych dotyczących rybołówstwa.

#### Artykuł XIV

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki upoważnia rybackie statki badawcze i statki rybackie Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, które mają prawo do wykonywania rybołówstwa zgodnie z niniejszą Umową do wchodzenia do wyznaczonych portów zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych i przepisami wymienionymi w Załączniku II, który stanowi integralną część niniejszej Umowy.

#### Artykuł XV

Gdyby Rząd Stanów Zjednoczony poinformował Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, że obywatele i statki Stanów Zjednoczonych chcą podjąć połowy w strefie ochrony rybołówstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub równorzędnej, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej pozwoli na takie rybołówstwo na zasadach wzajemności i na warunkach nie gorszych od tych, jakie wynikają z niniejszej Umowy.

#### Artykuł XVI

W celu umożliwienia szybkiego i właściwego uzyskiwania odszkodowania za straty lub szkody poniesione przez obywateli jednego kraju, ich statki, sprzęt połowowy lub w połowach,



a spowodowanych przez jakikolwiek statek rybacki drugiego kraju, obydwie Rządy zgadzają się ustanowić Amerykańsko-Polską Komisję Rybacką, zgodnie z Załącznikiem III niniejszej Umowy, stanowiącym integralną jej część.

#### Artykuł XVII

Postanowienia niniejszej Umowy nie przesądzają o poglądach żadnego z Rządów co do istniejącej terytorialnej lub innej jurysdykcji państwa nadbrzeżnego w zakresie innym niż ochrona i zarządzanie rybołówstwem.

#### Artykuł XVIII

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu uzgodnionym w drodze wymiany not, po wypełnieniu wewnętrznych wymagań obydwu Rządów i pozostanie w mocy do 1 lipca tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego pierwszego roku, jeżeli przedłużenie nie nastąpi w drodze wymiany not między Stronami. Jednakże każda ze Stron może niniejszą Umowę wypowiedzieć, w drodze pisemnego powiadomienia o takim wypowiedzeniu z dwunastomiesięcznym wyprzedzeniem.

2. Na żądanie którejkolwiek ze Stron niniejsza Umowa może być przedmiotem przeglądu przez obydwie Rządy w dwa lata po jej wejściu w życie.

W dowód czego, niżej podpisani, będąc w tym celu  
należycie upoważnieni, niniejszą Umowę podpisali.

Sporządzono w Waszyngtonie dnia 1 sierpnia tysiąc  
dziewięćset osiemdziesiątego piątego roku w języku  
angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty są  
jednakowo autentyczne.

Z UPOWAŻNIENIA RZADU  
STANÓW ZJEDNOCZONYCH

AMERYKI



Edward E. WOLFE, Jr.

Z UPOWAŻNIENIA RZADU  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ

LUDOWEJ



Ireneusz WRZESNIEWSKI

Z A Ł A C Z N I K I

Procedura składania wniosków i wydawania zezwoleń

Niniejsze postępowanie będzie obowiązywać przy rozpatrywaniu wniosków i wydawaniu rocznych zezwoleń upoważniających statki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do prowadzenia połowów żywych zasobów, nad którymi Stany Zjednoczone posiadają suwerenne prawa do badań, eksploatacji, ochrony i zarządzania:

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej może przedłożyć kompetentnym władzom Stanów Zjednoczonych, wniosek dla każdego statku rybackiego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który zamierza dokonywać połowów stosownie do niniejszej Umowy. Wnioski te będą sporządzone na formularzach dostarczonych w tym celu przez Rząd Stanów Zjednoczonych;
2. Każdy taki wniosek powinien zawierać:
  - a. nazwę i urzędowy numer lub inne oznaczenie identyfikacyjne statku, dla którego ma być wydane zezwolenie, wraz z nazwą i adresem jego właściciela i zarządzającego;
  - b. tonaż, pojemność, prędkość, wyposażenie przetwórcze, typ i ilość narzędzi połowowych oraz inne informacje dotyczące charakterystyki rybackiej statku, jakie mogą być požądane;
  - c. określenie każdego rodzaju rybołówstwa, do którego każdy statek zamierza przystąpić;
  - d. ilość ryb lub tonaż połowu według gatunków, zaplanowanych dla każdego statku podczas okresu ważności takiego zezwolenia;

- e. rejon oceanu oraz sezon lub okres, w którym będą prowadzone takie połowy;
  - f. inne stosowne informacje, jakie mogą być požądane, włączając w to proponowane rejony przeładunkowe;
3. Rząd Stanów Zjednoczonych rozpatrzy każdy wniosek, ustali, jakie mogą być konieczne warunki i ograniczenia, wymaganą opłatę oraz poinformuje Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o tych ustaleniach. Rząd Stanów Zjednoczonych zastrzega sobie prawo nie akceptowania wniosków;
4. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zawiadomi Rząd Stanów Zjednoczonych o przyjęciu lub odrzuceniu takich warunków i ograniczeń, a w przypadku odrzucenia, poda swoje zastrzeżenia;
5. Na podstawie przyjęcia warunków i ograniczeń przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i wniesienia wszelkich opłat, Rząd Stanów Zjednoczonych zaaprobuje i wyda dla każdego statku rybackiego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zezwolenie, skutkiem czego statek rybacki jest upoważniony do prowadzenia rybołówstwa zgodnie z tą Umową oraz zasadami i warunkami zawartymi w zezwoleniu. Zezwolenia te będą wydawane na poszczególne statki i nie będą mogły być przeniesione;
6. W przypadku, gdy Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej powiadomi Rząd Stanów Zjednoczonych o swoich zastrzeżeniach do wyszczególnionych warunków i ograniczeń, obie strony mogą się konsultować w tej sprawie, po czym Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej może przedłożyć zrewidowany wniosek;

7. Do procedury w tym Załączniku mogą być wniesione poprawki przez porozumienie w drodze wymiany not między obu Rządami.

Z A Ł A C Z N I K II

Postępowanie przy zawijaniu do portów  
Stanów Zjednoczonych

Artykuł XIV Umowy zapewnia zawinięcia, w określonych celach, pewnym statkom Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do wyznaczonych portów Stanów Zjednoczonych zgodnie z przepisami Stanów Zjednoczonych. Załącznik ten wyznacza porty, powody upoważniające do zawinięć i określa postępowanie przy zawijaniu do portów.

1. Następujące rodzaje statków mogą zawiązać do wyszczególnionych portów, w następstwie otrzymania zawiadomienia z wyprzedzeniem co najmniej 4 dniowym do zawinięcia: rybackie statki badawcze, rybackie statki uczestniczące we wspólnych przedsięwzięciach związanych z zakupami ryb od statków rybackich Stanów Zjednoczonych i inne statki rybackie /włączając statki pomocnicze/ Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, na które wystawiono zezwolenia stosownie do niniejszej Umowy, są upoważnione do zawinięć do następujących portów: New York, New York; Baltimore, Maryland; Camden, New Jersey; Philadelphia, Pennsylvania; Boston, Massachusetts; San Francisco, California; Coos Bay, Oregon; Astoria, Oregon; Seward, Alaska; Dutch Harbor, Alaska.

2. Statki wyszczególnione w punkcie 1 powyżej mogą zawiązać do wymienionych portów na okres nie przekraczający 7 dni kalendarzowych w celu omówienia naukowych założeń i dyskusji, dla wymiany danych naukowych, wyposażenia i personelu, uzupełnienia zapasów statkowych i świeżej wody, otrzymania paliwa, zapewnienia odpoczynku załodze lub dokonania wymiany statkowego personelu, przeprowadzenia napraw lub uzyskania

innych usług normalnie otrzymywanych w takich portach, jeśli to konieczne, statki mogą otrzymać zezwolenia pozostania w porcie przez dłuższe okresy potrzebne do wykonania skutecznych napraw dla uzyskania zdolności żeglugowych i niezawodności eksploatacyjnej, bez których rejs nie mógłby być kontynuowany, pod warunkiem jednakże wyjątkowych przypadków spowodowanych siłą wyższą. Wszystkie takie zawinięcia do portu będą zgodne z odpowiednimi przepisami i zarządzeniami Stanów Zjednoczonych oraz stanowych i lokalnych władz, na obszarach podlegających ich jurysdykcji.

3. Zawiadomienie, o którym mowa w punkcie 1, będzie przekazywane przez agenta statku do Straży Wybrzeża Stanów Zjednoczonych /GWPE/, zgodnie ze standardową procedurą telexem /89 24 27/, telegraficznie "TWX" /710-822-1959/ lub przez Western Union.

W stosunku do statków zamierzających zawinąć do portów Stanów Zjednoczonych na podstawie niniejszej Umowy, Stany Zjednoczone zastrzegają sobie prawo zarządzania, aby te statki poddały się inspekcji przez upoważniony personel Straży Wybrzeża Stanów Zjednoczonych lub innych upoważnionych agencji Federalnych.

4. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki w sekcjach konsularnych swoich misji dyplomatycznych będzie akceptować listy załogowe jako wnioski o wizy, które są wystawione zgodnie z istniejącymi przepisami wizowymi i zasadami wzajemności. Taka lista załogowa powinna być przedłożona przed zawinięciem statku do portu Stanów Zjednoczonych zgodnie z istniejącymi przepisami wizowymi i zasadami wzajemności.

5. W przypadkach, kiedy marynarz Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej jest ewakuowany ze swego statku do Stanów Zjednoczonych w celu uzyskania nagłej pomocy medycznej, władze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zapewnią, że ten marynarz opuści Stany Zjednoczone w ciągu 14 dni po jego zwolnieniu ze szpitala. W okresie, w którym ten marynarz znajduje się w Stanach Zjednoczonych, przedstawiciele Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będą za niego odpowiedzialni.

6. Wymiana załóg statków Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w wyszczególnionych portach będzie dozwolona pod warunkiem przedłożenia w sekcji konsularnej misji dyplomatycznej Stanów Zjednoczonych wniosków o indywidualne wizy tranzytowe oraz wizy marynarskie dla wymiany załóg. Wnioski będą przedłożone z wyprzedzeniem w stosunku do daty przybycia załogi do Stanów Zjednoczonych zgodnie z istniejącymi przepisami wizowymi i na zasadach wzajemności i zawierać będą nazwiska, daty i miejsca urodzenia, cel przyjazdu, statek zaokrętowania, sposób i daty przybycia całej zastępującej załogi. Paszporty indywidualne lub książeczki żeglarskie będą załączone do każdego wniosku.

Stosownie do praw i przepisów Stanów Zjednoczonych, misja Stanów Zjednoczonych będzie wpisywać tranzytowe i marynarskie wizy do każdego paszportu lub książeczki żeglarskiej, przed ich zwrotem.

Dodatkowo do powyższych wymagań, nazwa statku i spodziewana data przybycia, lista nazwisk, daty i miejsca urodzenia tych członków załogi, którzy otrzymają prawo wstępu do Stanów Zjednoczonych na odpowiedzialność przedstawicieli Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej za repatriację do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz data i sposób opuszczenia Stanów Zjednoczonych będą przedłożone w odpowiedniej agencji Stanów



Zjednoczonych zgodnie z istniejącymi przepisami wizowymi i zasadami wzajemności.

7. Dodatkowo, specjalne przepisy będą wydane, jeśli to konieczne, w przypadku zawinięć do innych portów Stanów Zjednoczonych rybackich statków badawczych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, które są zaangażowane we wspólnie uzgodnionych programach badawczych zgodnie z warunkami Artykułu XII Umowy.

Wnioski o takie zawinięcia rybackich statków badawczych powinny być skierowane do Departamentu Stanu Stanów Zjednoczonych w Waszyngtonie drogą dyplomatyczną.

8. Przepisy niniejszego Załącznika mogą być zmienione na zasadach porozumienia poprzez wymianę not między obydwu Rządami.

Z A Ł A C Z N I K    III

Amerykańsko-Polska Komisja Rybacka

Sekcja I

Utworzenie Komisji

1.    Niniejszym ustanawia się Amerykańsko-Polską Komisję Rybacką /zwaną dalej Komisją/.
2.    Komisja składać się będzie z czterech członków, dwóch wyznaczonych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, dwóch wyznaczonych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Co najmniej jeden z dwóch członków wyznaczonych przez każdy Rząd będzie posiadać znajomość ogólnych zasad prawa międzynarodowego, zwłaszcza dotyczącego zagadnień rybackich. Każdy członek wyznaczony przez Rząd będzie działał zgodnie z instrukcjami wyznaczającego go Rządu. Każdy z Rządów jest odpowiedzialny za utrzymanie swego pełnego składu członków.
3.    Każdy z Rządów może wyznaczyć jednego doradcę technicznego do każdej sprawy bez prawa głosu.
4.    Wszystkie decyzje Komisji powinny być podjęte jednogłośnie przez tych członków, którzy są obecni i głosujący, jeśli co najmniej jeden z członków wyznaczonych przez każdy Rząd jest obecny.
5.    Miejscem posiedzeń Komisji będzie Washington, D.C. Jeśli zajdzie potrzeba, ze względu na miejsce przebywania

stron i możliwość zebrania dowodów, Komisja może określić miejsce posiedzenia w innej miejscowości.

6. Oficjalnymi językami roboczymi Komisji będą angielski i polski. Rządy udziela Komisji pomocy w zorganizowaniu potrzebnych tłumaczeń.

7. W rozumieniu niniejszego Załącznika określenie "jednostka prawna" oznacza jakikolwiek statek lub osobę fizyczną lub prawną, w tym lecz bez ograniczenia do jednostek rządowych.

## Sekcja II

### Funkcje pojednawcze

1. Komisja będzie rozpatrywać roszczenia przedstawione przez jednostki prawne jednego Państwa przeciwko jednostkom prawnym drugiego Państwa, dotyczące strat finansowych wynikających z uszkodzenia lub utraty statku lub sprzętu rybackiego tej jednostki.

2. Żadne roszczenie nie może być wniesione po upływie jednego roku po wydarzeniu się określonego incydentu, chyba że Komisja zadecyduje jednogłośnie uczynić wyjątek dla specyficznego incydentu, który wynikł w ciągu sześciu tygodni przed wejściem w życie Umowy.

## Sekcja III

### Postępowanie pojednawcze

1. Komisja ustali zasady postępowania zgodnie z niniejszym Załącznikiem.

2. Roszczenie, o którym mowa w Sekcji II, będzie wniesione do Komisji w formie pisemnego wniosku. Wniosek ten będzie miał formę oświadczenia złożonego pod przyrzeczeniem i zawierać będzie między innymi dokładny opis incydentu, z którego wynikło roszczenie, tożsamość wszystkich osób i statków, które wzięły udział w tym incydencie, szkody stanowiące przedmiot roszczenia i listę potencjalnych świadków na okoliczność tego incydentu. Cała niezbędna dokumentacja dowodowa roszczenia będzie przekazana Komisji wraz z roszczeniem.
3. Z chwilą zgłoszenia roszczenia, Komisja podejmie, tak szybko jak to praktycznie możliwe, dochodzenie dotyczące incydentu i poinformuje o tym obydwie Rządy. Każdy Rząd zawiadomi niezwłocznie swoje jednostki prawne, przeciwko którym roszczenie zostało wniesione. Te jednostki prawne mogą ze swej strony przedłożyć Komisji oświadczenie złożone pod przyrzeczeniem, odpowiadając na roszczenie. Odpowiedź ta może zawierać roszczenie regresowe o ile roszczenie regresowe wynika z tego samego incydentu, z którego roszczenie wynika. Roszczenie regresowe będzie zgłoszone w tej samej formie i zawierać tę samą informację jak roszczenie. Komisja może rozpatrzyć łącznie roszczenia, które wynikły z tego samego incydentu, nie przesądzając prawa każdej ze Stron do przedłożenia dowodów za pośrednictwem prawnika lub bez jego udziału.
4. Komisja może zwrócić się o dalsze informacje i dokumenty do Stron sporu lub odpowiednich agencji rządowych. Wszystkie oświadczenia, sprawozdania lub inne dokumenty przedłożone Komisji będą należycie poświadczane i atestowane co do ich autentyczności, w takim stopniu jak to jest możliwe. Oficjalne sprawozdania i dokumenty Rządu nie muszą być poświadczane w ten sposób.

5. Jeżeli Strona wnosząca roszczenie lub pozwany prosi o wszczęcie rozprawy lub jeżeli Komisja uważa za pożądane wszcząć taką rozprawę, Komisja zwoła rozprawę dotyczącą tego incydentu. Wnoszący roszczenie i pozwany mogą wystąpić na rozprawie osobiście lub za pośrednictwem przedstawiciela, przy udziale lub bez prawnika, jak również mogą przedstawić świadków. Komisja może zaprosić w charakterze świadka jakąkolwiek osobę, organizację, przedsiębiorstwo lub inną jednostkę, która jest bezpośrednio zainteresowana lub której znana jest sprawa. Wnoszący roszczenie i pozwany będzie upoważniony do zadawania pytań wszystkim osobom składającym zeznanie na rozprawie, pod warunkiem, że od żadnej z osób nie będzie wymagać się składania odpowiedzi na jakiegokolwiek pytanie.

6. Rządy ułatwią pracę Komisji.

#### Sekcja IV

#### Sprawozdanie pojedyncze

1. Komisja przygotowuje sprawozdanie zawierające stwierdzenia co do:
  - a. faktów, z których wynika roszczenie,
  - b. rozmiarów uszkodzenia lub straty,
  - c. stopnia odpowiedzialności pozwanego lub wnoszącego roszczenie, jeśli taka odpowiedzialność istnieje,
  - d. ewentualnej sumy, która winna być zapłacona przez pozwanego lub wnoszącego roszczenie jako odszkodowanie za straty wynikające z incydentu.

2. Jeśli Komisja nie przyjmie jednomyślnie stwierdzeń, będzie to przedstawione w sprawozdaniu. Sprawozdanie zawierać powinno oświadczenia każdego z członków Komisji odrębnie.
3. Komisja przekaże swoje sprawozdanie wnoszącemu roszczenia, pozwanemu i każdemu z dwóch Rządów nie później jak sześćdziesiąt dni po zakończeniu postępowania określonego w Sekcji III.
4. W okresie do trzydziestu dni po otrzymaniu sprawozdania Komisji wnoszący roszczenie lub pozwany może prosić na piśmie, aby Komisja ponownie rozpatrzyła swoje sprawozdanie. Prośba ta zawierać będzie przyczyny jej złożenia i materiał uzasadniający tę prośbę. Komisja może zdecydować ponowne rozpatrzenie swego sprawozdania i jeżeli uważa za stosowne przyjąć nowe dowody ewentualnie zwołać ponowną rozprawę. Postępowanie wynikające z Sekcji III będzie zastosowane przy ponownym rozpatrywaniu sprawy.
5. Obydwa Rządy podejmują się zachęcać do rozstrzygnięcia roszczeń zgodnie z ustaleniami Komisji.
6. W okresie sześćdziesięciu dni od chwili otrzymania sprawozdania Komisji każdy Rząd złoży pisemne sprawozdanie Komisji o czynnościach podjętych przez swoje jednostki prawne stosownie do ustaleń Komisji.
7. Jeżeli jedna ze stron postępowania pojednawczego odmawia załatwienia sprawy według ustaleń Komisji, Komisja zachęci strony, aby przedłożyły swój spór do rozstrzygnięcia przez wiążący arbitraż.
8. Sprawozdanie Komisji i sprawozdanie każdego z Rządów będą publikowane w formie uzgodnionej przez Komisję.

Sekcja V

Korzystanie z prac Komisji

Obydwa Rządy zachęcą swoje jednostki prawne do zwrócenia się w pierwszej instancji do Komisji w celu załatwienia roszczeń wynikających z uszkodzeń lub straty sprzętu i statków rybackich. Rządy udziela informacji osobom zainteresowanym.

Sekcja VI

Prawa stosowane

We wszystkich postępowaniach objętych niniejszym Załącznikiem Komisja stosować będzie:

1. międzynarodowe konwencje, zarówno ogólne jak i szczegółowe, ustalające zasady wyraźnie przyjęte przez obydwie Rządy, włącznie z porozumieniami dwustronnymi i wielostronnymi między obydwoimi Rządami dotyczącymi ogólnie spraw morskich i rybołówstwa.
2. zwyczaj międzynarodowy jako dowód powszechnej praktyki przyjętej jako prawo,
3. ogólne zasady uznanego prawa narodów,
4. orzeczenia sądowe i opinie najwyższej kwalifikowanych publicystów z różnych krajów, jako pomocnicze środki dla określenia zasad prawa.

Sekcja VII

Inne środki zaradcze

1. Nic w niniejszym Załączniku nie wyłącza, nie przesądza lub w jakikolwiek inny sposób nie wpływa na postępowanie

prawne lub prawa podjęcia takiego postępowania, lub w jakikolwiek sposób nie przesądza, nie wpływa na materialne lub proceduralne prawa jakiejkolwiek osoby, niezależnie od tego, czy osoba taka występuje przed lub bierze udział w postępowaniu Komisji.

2. Żadne roszczenie, które było lub jest przedmiotem rozpoznawania lub arbitrażu między stronami nie będzie wniesione. Komisja może odmówić rozpatrzenia roszczenia na podstawie tego, że powinno ono być połączone z istniejącym postępowaniem prawnym obejmującym zasadniczo te same sprawy i w którym prawo mające zastosowanie w tym postępowaniu prawnym wydaje się zezwalać na takie połączenie.

3. Komisja natychmiast zawiesi postępowanie pojednawcze dotyczące roszczenia, w sprawie którego postępowanie prawne zostało już wszczęte, chyba że sąd przed którym postępowanie jest w toku określi, opierając się na posiadanym upoważnieniu prawnym, że strony mogą prowadzić dalej postępowanie przed Komisją.

4. Komisja niezwłocznie przerwie postępowanie pojednawcze dotyczące roszczenia w sprawie co do której istnieje obowiązująca umowa o arbitrażu.

#### Sekcja VIII

#### Finansowanie

Każdy z Rządów pokrywa wszystkie wydatki, wraz ze zwrotem kosztów członków wyznaczonych do Komisji, a także doradców technicznych przez siebie wyznaczonych. Obydwa Rządy ponosić będą w równych częściach wszystkie koszty związane z administracją i działaniem Komisji.



Koszty te nie obejmują wydatków związanych z przedkładaniem i przygotowaniem dowodów lub występowaniem świadków.

#### Sekcja IX

##### Zmiany

Na prośbę jednego z Rządów przedstawiciele obydwu Rządów spotkają się w celu dokonania przeglądu działań w ramach niniejszego Załącznika oraz rozważenia propozycji jego zmiany. Załącznik niniejszy może być zmieniony w drodze wymiany not między obydwoma Rządami.

#### Sekcja X

##### Wypowiedzenie

Każdy z Rządów może w dowolnym czasie zawiadomić w drodze pisemnej o zamiarze wypowiedzenia niniejszego Załącznika. W takim przypadku Załącznik utraci swoją moc dziewięćdziesiątego dnia od daty takiego zawiadomienia. Jednakże ważność przedłuży się w każdym przypadku do czasu zakończenia postępowania concyliacyjnego i arbitrażu wszczętych przed jego wygaśnięciem, chyba że zostało inaczej uzgodnione między obydwoma Rządami.

PROTOKOŁ UZGODNIEN

1. Przedstawiciel Rządu Stanów Zjednoczonych przyjął do wiadomości oświadczenie przedstawiciela Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, że sprawy odnoszące się do Artykułu IV, paragrafu 8 Umowy, powinny być ściśle ograniczone do dziedziny rybołówstwa.

W przypadku wzięcia pod uwagę przez władze Stanów Zjednoczonych innych spraw, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zastrzega sobie prawo podjęcia kroków, jakie uzna za właściwe.

2. W odniesieniu do Artykułu IV przedstawiciel Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podkreślił znaczenie polskiego przemysłu rybnego dla polskiej gospodarki i nalegał, aby Rząd Stanów Zjednoczonych zwrócił należną uwagę na potrzebę kontynuowania dla wspólnych korzyści, trwałej działalności przez statki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w wyłącznej strefie ekonomicznej Stanów Zjednoczonych.

Przedstawiciel Rządu Stanów Zjednoczonych przyjmując do wiadomości oświadczenie przedstawiciela Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, podkreślił wagę szybkiego i pełnego rozwoju przemysłu rybnego Stanów Zjednoczonych dla gospodarki Stanów Zjednoczonych i wskazał na wagę, jaką jego Rząd przywiązuje do współpracy z Polską w tym zakresie.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
POLOGNE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES  
ETATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne,

Eu égard à l'intérêt qu'ils portent à la gestion rationnelle, à la préservation et à un rendement optimal des peuplements de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis ;

Compte tenu de l'expérience des bateaux de pêche du Gouvernement de la République populaire de Pologne dans les eaux adjacentes aux côtes américaines et de la coopération ayant existé dans le passé entre les deux Parties en vertu de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis, signé le 2 août 1976 et en prévision du maintien et de l'amélioration de la coopération dans le domaine des pêcheries.

Reconnaissant que, par la Proclamation présidentielle du 10 mars 1983, les Etats-Unis ont établi une zone économique exclusive de 200 milles marins à partir de leurs côtes, où ils ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion sur tous les peuplements de poissons et qu'ils ont également de tels droits sur toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis et sur les poissons appartenant aux espèces anadromes ayant leur origine aux Etats-Unis;

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables, en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion ;

Tenant compte du droit international concernant les océans et pêche;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord a pour objet d'encourager la préservation effective, la gestion rationnelle et le rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des Etats-Unis, de faciliter le plein et rapide développement de l'industrie de la pêche des Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux opérations de pêche menées par les nationaux et les bateaux de la République populaire de Pologne pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion.

*Article II*

Dans le présent Accord,

1. L'expression " ressources biologiques sur lesquelles les Etats- Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion " désigne tous les poissons se trouvant dans la zone économique exclusive des Etats-Unis (à l'exception des espèces hautement migratrices de thon), tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douées ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques, qu'ils se trouvent dans la zone économique exclusive des Etats-Unis ou dans les zones ne relevant pas d'une juridiction nationale reconnue par les Etats-Unis, et toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis;

2. Le terme " poissons " désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme " pêcheries " désigne :

a. Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de gestion et de préservation et qui sont identifiés selon des caractéristiques d'ordre géographique, scientifique, technique, sportif ou économique; et

b. Toute activité de pêche ayant pour objet ces peuplements ;

4. L'expression " zone économique exclusive " désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de " base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis ;

5. Le terme " pêche " désigne :

a. La capture, la prise ou la récolte de poisson ;

b. La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson ;

c. Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson;

d. Toutes opérations en mer, et notamment les opérations de transformation, effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique;

6. L'expression " bâtiment de pêche " désigne tout bâtiment, navire, bateau ou autre embarcation équipé pour être utilisé, ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

a. Pêcher; ou

b. Aider ou assister un ou plusieurs bâtiments en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, notamment la préparation, ravitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation;

7. L'expression " espèces hautement migratrices " désigne les espèces de thon qui, durant leur cycle biologique, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan; et

8. L'expression " mammifère marin " désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des

siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

### *Article III*

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à autoriser les navires de pêches étrangers y compris ceux de la République populaire de Pologne à exploiter, conformément aux conditions et modalités qui seront énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VU, la fraction non exploitée par les bâtiments de pêche des Etats-Unis de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée qui aura été mise à la disposition des navires de pêche étrangers conformément à la législation des Etats-Unis.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déterminera chaque année sous réserve des ajustements qui pourraient être rendus nécessaires par des circonstances imprévues affectant les peuplements et conformément à la législation des Etats-Unis :

a. La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base d'un rendement optimal, et compte tenu des meilleures données scientifiques disponibles des facteurs socio-économiques et de tous autres facteurs pertinents ;

b. La capacité de prise des bâtiments de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;

c. La fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée à laquelle pourront avoir accès, tous les ans sur une base périodique, les bâtiments de pêche étrangers; et

d. La partie de cette fraction qui pourra être mise à la disposition des bâtiments de pêche munis d'une autorisation adéquate de la République populaire de Pologne.

3. Les Etats-Unis détermineront chaque année les mesures nécessaires pour empêcher la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant dans chaque pêcherie conformément à la législation des Etats-Unis. Ces mesures peuvent notamment comprendre :

a. La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de bâtiments de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminé ;

b. La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs ;

c. La limitation du nombre et des types de bâtiments de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque bâtiment faisant partie de l'ensemble de la flotte pourra pratiquer une pêcherie donnée dans une zone déterminée ;

d. L'établissement de prescriptions quant aux types d'engins pouvant ou non être utilisés ; et

e. L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, notamment par l'utilisation d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera en temps voulu le Gouvernement de la République populaire de Pologne des mesures prises en vertu du présent article.

*Article IV*

En fixant la fraction de l'excédent qui peut être mis à la disposition des bâtiments de pêche de chaque pays, y compris les bâtiments de la République populaire de Pologne, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se prononcera en tenant compte des facteurs visés par la législation des Etats-Unis, et notamment :

1. De l'institution ou non, par le pays concerné, d'obstacles tarifaires ou d'obstacles d'autres types à l'importation de poisson ou de produits de la pêche en provenance des Etats-Unis et de l'ampleur de ces obstacles ;

2. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les Etats-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes ou futures d'exportation des pêcheries en provenance des Etats-Unis, particulièrement par l'achat de poissons ou produits de la pêche aux pêcheurs ou aux industries de traitement du poisson des Etats-Unis notamment pour les produits de pêche pour lesquels des Etats étrangers ont demandé une allocation;

3. Du degré de coopération manifesté par le pays concerné et ses bâtiments de pêche quant à l'application de la réglementation édictée par les Etats-Unis en matière de pêche ;

4. De l'importance que revêt le poisson capturé dans la zone économique exclusive pour la consommation intérieure du pays concerné ;

5. Du degré de contribution ou d'impulsion du pays concerné au développement d'une industrie de pêche saine et rentable aux Etats-Unis, notamment en réduisant au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche pouvant surgir avec les pêcheurs des Etats-Unis, ainsi que par des transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson des Etats-Unis ;

6. De l'exercice traditionnel de la pêche dans la pêcherie en question par le pays concerné ;

7. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les Etats-Unis en matière de recherche halieutique et d'identification des ressources halieutiques et de son apport à cet égard ;

8. De toute autre question jugée pertinente par les Etats-Unis.

*Article V*

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne coopérera avec les Etats-Unis et aidera à développer l'industrie de la pêche des Etats-Unis et à accroître les exportations de produits de la pêche en provenance des Etats-Unis par des mesures visant à réduire ou à supprimer les obstacles qui s'opposent à l'importation et à la vente des produits de la pêche des Etats-Unis, en fournissant des renseignements sur les conditions techniques et administratives requises pour l'accès en République populaire de Pologne des produits de la pêche provenant des Etats-Unis, en communiquant des données de caractère économique, en procédant à des échanges de connaissances techniques, en facilitant les transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson aux Etats-Unis, en favorisant la création de coentreprises appropriées et d'autres types d'accords, en informant son industrie des possibilités existantes en matière de commerce et de

création de coentreprises avec les Etats-Unis, en en prenant toutes autres mesures qu'il jugera pertinentes.

*Article VI*

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne prendra toutes les dispositions requises pour faire en sorte que :

1. Les ressortissants et les bâtiments de pêche de la République populaire de Pologne s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;

2. Tous les bâtiments de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis et de la République populaire de Pologne.

3. La fraction visée à l'article III, paragraphe 2, alinéa d, du présent Accord ne soit dépassée dans aucune pêcherie.

*Article VII*

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque bâtiment de pêche polonais qui souhaitera pêcher dans la zone économique exclusive, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le versement d'une redevance pour lesdits permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone économique exclusive des Etats-Unis. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à maintenir au minimum le volume des demandes, afin de contribuer à une gestion efficace du programme de délivrance de permis.

*Article VIII*

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne veillera à ce que ses ressortissants et ses bâtiments de pêche s'abstiennent de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de poursuivre, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin se trouvant dans la zone économique exclusive des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis seraient partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve des contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire des mammifères marins.

*Article IX*

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche pertinent soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque bâtiment de pêche de la République populaire de Pologne ;

2. L'équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis, soit installé et maintenu en bon état de marche sur chacun de ses bâtiments.

3. Des observateurs désignés par les Etats-Unis soient, sur demande, autorisés à monter à bord d'un quelconque desdits bâtiments de pêche; ces observateurs bénéficieront, lorsqu'ils seront à bord du bâtiment de pêche polonaise, des égards et du traitement réservés aux officiers; les armateurs, les exploitants et les équipages desdits bâtiments de pêche coopéreront avec les observateurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles; en outre, les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs seront remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;

4. Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation à comparaître émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un bâtiment de la République populaire de Pologne pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche portant sur les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation ou de gestion, soient nommés et postés aux Etats-Unis;

5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer promptement le dédommagement adéquat des ressortissants des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs bâtiments de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises et pour tout dommage économique en résultant, causés par tout bâtiment de pêche de la République populaire de Pologne, ainsi qu'il est établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

#### *Article X*

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne prendra toutes les mesures voulues pour faciliter l'application par les Etats-Unis de leur législation relative à la pêche dans la zone économique exclusive et pour faire en sorte que chaque bâtiment de la République populaire de Pologne pratiquant la pêche aux ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation, et de gestion permette et facilite l'accès et l'inspection dudit bâtiment de pêche par tout fonctionnaire dûment habilité des Etats-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en vertu des lois des Etats-Unis.

#### *Article XI*

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique imposera des sanctions appropriées, conformément à ses lois, aux bâtiments de la République populaire de Pologne ou à ses armateurs, exploitants ou équipages qui enfreindraient les dispositions du présent Accord ou les prescriptions de tout permis délivré en vertu dudit Accord.



2. Les navires qui auraient été saisis et leur équipage seront promptement relâchés, sous réserve du dépôt d'une caution raisonnable ou autre garantie fixée, le cas échéant, par le tribunal.

3. En cas de poursuites judiciaires découlant d'activités de pêche au titre du présent Accord, les infractions à la réglementation sur les pêcheries ne seront pas passibles de prison, sauf en cas d'infractions aux mesures de mise en application, telles que voies de fait sur la personne d'un fonctionnaire dûment habilité ou refus de lui permettre l'accès à bord aux fins d'inspection.

4. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient saisi un bâtiment de la République populaire de Pologne, le Gouvernement de la République populaire de Pologne sera informé sans délai par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subséquemment imposées.

#### *Article XII*

1. Les Gouvernements de la République populaire de Pologne et des Etats-Unis coopéreront aux activités de recherche scientifique requises aux fins de gestion et de préservation de ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la préservation des peuplements de poissons d'intérêt commun.

2. Les organismes compétents des deux Gouvernements coopéreront à l'élaboration de plans de recherche périodiques portant sur les peuplements de poissons d'intérêt commun, en procédant par des échanges de correspondance ou, le cas échéant, par le moyen de réunions; ces plans pourront être périodiquement modifiés par accord mutuel. Ils pourront comprendre notamment, mais non exclusivement, des échanges d'information et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir de nouveaux plans de recherche et examiner les progrès accomplis, ainsi que des projets de recherche réalisés en commun.

3. La réalisation de recherches au cours de la période régulière d'activités de pêche commerciale à bord d'un bâtiment de pêche de la République populaire de Pologne dans la zone économique exclusive des Etats-Unis ne sera pas considérée comme entraînant pour ledit bâtiment une modification de ses activités de pêche en activités de recherche scientifique. Ce bâtiment devra donc obligatoirement obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis à la mise en oeuvre des arrangements en matière de collecte et de communication des renseignements statistiques de caractère biologique; ainsi que des données sur les pêcheries, notamment les statistiques sur les prises et l'effort de pêche conformément aux procédures qui seront fixées par les Etats-Unis.

*Article XIII*

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des Etats-Unis tiendront périodiquement des consultations bilatérales au sujet de l'application du présent Accord et du développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt mutuel, et établiront notamment des organisations multilatérales appropriées en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives aux dites pêcheries.

*Article XIV*

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à autoriser les navires de recherche sur les pêcheries et les bâtiments de pêche de la République populaire de Pologne qui seraient autorisés à pêcher en application du présent Accord à pénétrer dans des ports désignés conformément aux lois et règlements des Etats-Unis à l'Annexe II, qui fait partie intégrante du présent Accord.

*Article XV*

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement de la République populaire de Pologne que des ressortissants et des bâtiments de pêche des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de pêcheries adjacente à la mer territoriale de Pologne, le Gouvernement de la République populaire de Pologne autorisera cette pêche sur une base de réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles fixées conformément au présent Accord.

*Article XVI*

Afin de faciliter une indemnisation rapide et adéquate des ressortissants d'un pays pour toute perte ou dommage à leur bâtiment de pêche, engins de pêche ou récolte causée par un bâtiment de pêche de l'autre partie, les deux Gouvernements conviennent de créer un Comité américano-polonais des pêches prévu à l'annexe III du présent accord et qui en constitue une partie intégrante.

*Article XVII*

Les dispositions du présent Accord ne portent en aucun cas préjudice à la position de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la juridiction territoriale ou autre actuelle de l'Etat riverain à des fins autres que la préservation et la gestion des pêcheries.

*Article XVIII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera convenue par un échange de notes, une fois accomplies les procédures internes des deux Gouvernements, et il restera en vigueur jusqu'au 1er juillet 1991, à moins qu'il ne soit prorogé par un échange de notes entre

les Parties. Nonobstant la disposition qui précède, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de douze mois adressé à l'autre.

2. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord sera révisé par les deux Gouvernements deux ans après son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, ce 1<sup>er</sup> août 1985, en double exemplaire, en langues polonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

E.E. WOLFE

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

IRENEUSZ WRZESNIEWSKI

ANNEXE 1

DISPOSITIONS CONCERNANT LA DEMANDE ET LA DÉLIVRANCE DES PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bâtiments de pêche de la République populaire de Pologne à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne pourra présenter aux autorités compétentes des Etats-Unis une demande pour chaque bâtiment de pêche de la République populaire de Pologne qui souhaiterait se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite au moyen des formulaires fournis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes indiquera :

a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification du bâtiment de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;

b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de transformation, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements relatifs aux caractéristiques du bâtiment de pêche qui seraient demandés ;

c) Des indications détaillées sur chaque pêcherie où le bâtiment de pêche se propose de pêcher ;

d) La quantité de poisson ou le tonnage de prise par espèce de poisson envisagé pour le bâtiment pendant la durée de validité du permis ;

e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu ; et

f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris les zones de transbordement souhaitées.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer, ainsi que le montant de la redevance exigée. Il fera part de ces décisions au Gouvernement de la République populaire de Pologne. Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de refuser une demande.

4. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne notifiera alors au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son refus des dites conditions ou restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement de la République populaire de Pologne aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances requises, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque bâtiment de pêche de la République populaire de Pologne, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des bâtiments de pêche déterminés et seront incessibles.

6. Au cas où le Gouvernement de la République populaire de Pologne ferait part au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de ses objections à certaines conditions ou restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet et le Gouvernement de la République populaire de Pologne pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées par voie de consentement mutuel au moyen d'un échange de notes entre les deux gouvernements.

ANNEXE II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PORTS D'ESCALE DES ETATS-UNIS

L'article XIV de l'Accord prévoit que certains navires de la République populaire de Pologne pourront pénétrer dans des ports désignés par les Etats-Unis conformément à la législation américaine à certaines fins. La présente Annexe a pour objet de désigner les ports et fins autorisés et de décrire les dispositions régissant l'entrée dans ces ports.

1. Les types suivants de navires peuvent pénétrer dans les ports indiqués moyennant réception d'un préavis quatre jours ouvrables au moins avant la date d'entrée prévue :

les navires de recherche des pêcheries, les bâtiments de pêche participant à des coentreprises comportant des achats de poissons à bord de bâtiments de pêche américains et autres bâtiments de pêche (y compris les bâtiments d'appui) de la République populaire de Pologne, titulaires de permis délivrés en vertu du présent Accord, sont autorisés à entrer dans les ports de New York, New York; Baltimore, Maryland; Camden, New Jersey; Philadelphie, Pennsylvanie; Boston, Massachusetts; San Francisco, Californie ; Coos Bay, Oregon; Astoria, Oregon; Seward, Alaska et Dutch, Alaska.

2. Les bâtiments visés au paragraphe 1 ci-dessus peuvent pénétrer dans les ports mentionnés pour une période ne dépassant pas sept jours aux fins de coordination d'activités scientifiques, d'échanges de données, de matériel et de personnel scientifique, de reconstitution des stocks de provision et d'eau douce du navire d'obtention de combustible de soute, d'octroi d'une période de repos au personnel du navire ou de modification dudit personnel par voie de vols affrétés régis par les lois et règlements de l'aviation civile et autre réglementation des Etats-Unis de réparations ou d'obtention ou tous autres services habituellement fournis dans ces ports et, au besoin, de délivrance de permis; toutefois, dans des cas exceptionnels de force majeure, les navires peuvent séjourner au port pendant toute période plus longue nécessaire pour effectuer les réparations indispensables pour assurer la navigabilité et la fiabilité opérationnelles du bâtiment et sans lesquelles le voyage ne pourrait se poursuivre. Toute entrée dans un port s'effectue conformément aux règles et règlements applicables des Etats-Unis et à ceux édictés par les autorités de l'Etat et les autorités locales dans la zone relevant de leur juridiction.

3. Le préavis visé au paragraphe 1 sera envoyé par un représentant du navire à la "Coast Guard " des Etats-Unis (GWPE) conformément aux procédures usuelles, par télex (892427), par télétype " TWX " (710-822-1959) ou par l'intermédiaire de la Western Union. En ce qui concerne les navires qui souhaitent pénétrer dans des ports des Etats-Unis en vertu du présent Accord, les Etats-Unis se réservent le droit de demander aux dits navires de se soumettre à une inspection effectuée par du personnel autorisé de la " Coast Guard " américaine ou de tout autre organisme fédéral compétent.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acceptera, dans les sections consulaires de ses missions diplomatiques, les rôles d'équipage qui lui seront envoyés dans le cadre de demandes de visa valide pour une période de douze mois et pour des entrées multiples dans les ports des Etats-Unis spécifiés. Ces rôles d'équipage seront présentés avant

l'entrée d'un bâtiment dans un port des Etats-Unis conformément aux règlements relatifs aux visas et à des accords réciproques.

5. Lorsqu'un homme d'équipage relevant de la République populaire de Pologne est descendu à terre pour recevoir des soins médicaux d'urgence aux Etats-Unis, les autorités de la République populaire de Pologne veilleront à ce qu'il quitte le territoire des Etats-Unis dans les quatorze jours suivant la fin de son hospitalisation. Les représentants de la République populaire de Pologne sont responsables de cet homme d'équipage pendant toute la durée de son séjour aux Etats-Unis.

6. Les changements d'équipage pourront avoir lieu à bord des bâtiments de la République populaire de Pologne dans les ports indiqués à condition que soient présentées à la section consulaire des missions diplomatiques des Etats-Unis des demandes individuelles de visa de transit et de visa pour les hommes d'équipage recrutés en remplacement de ceux quittant le navire. Ces demandes seront soumises à l'avance conformément aux règlements relatifs aux visas et à des accords réciproques ; y seront indiqués les noms, date et lieu de naissance, l'objet de la visite, le navire à bord duquel l'intéressé sera employé et le mode et la date d'arrivée de tous les hommes d'équipage engagés à titre de remplacement. La demande sera accompagnée dans chaque cas du passeport de l'intéressé ou de la pièce pertinente d'identité de gens de mer. Sous réserve des lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis, la mission des Etats-Unis apposera un visa de transit ou d'homme d'équipage sur chaque passeport ou pièce d'identité avant de le rendre à l'intéressé. Outre les dispositions ci-dessus, il devra être soumis aux Etats-Unis, le nom du navire, la date prévue d'arrivée, une liste des noms, dates et lieux de naissance des hommes d'équipage qui seront admis aux Etats-Unis sous la responsabilité des représentants de la République populaire de Pologne afin d'être rapatriés dans ce pays, ainsi que la date et le mode de leur départ des Etats-Unis.

7. En outre, les dispositions spéciales devront être prévues concernant l'entrée dans d'autres ports des Etats-Unis de bâtiments de recherche sur la pêche de la République populaire de Pologne engagés dans des programmes de recherche mutuellement acceptés conformément aux termes de l'article XII de l'Accord. Les demandes d'entrée devront être soumises par voie diplomatique au Département d'Etat des Etats-Unis à Washington D.C.

8. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées par consentement mutuel au moyen d'un échange de notes entre les deux gouvernements.

ANNEXE III

COMITÉ AMÉRICANO-POLONAIS DES PÊCHES

*Section I. Création du Comité*

1. Il est créé par les présentes un Comité-américano polonais des pêches (ci-après dénommé le "Comité").

2. Le Comité est constitué de quatre membres, dont deux sont nommés par le Gouvernement des Etats-Unis et deux par le gouvernement de la République populaire de Pologne. Au moins un des deux membres nommés par chaque Gouvernement doit être au fait des principes généraux du droit international, en particulier de ceux qui sont applicables en matière de pêche.

Chaque membre siège au gré et selon les instructions du Gouvernement qui le nomme. Il appartient à chaque Gouvernement de veiller à ce qu'il soit bien représenté par deux membres.

3. Chaque Gouvernement peut nommer pour chacune des affaires examinées un conseiller technique qui siège au Comité sans droit de vote.

4. Toutes les décisions du Comité sont prises à l'unanimité des membres présents et votants sous réserve qu'au moins un des membres nommés par chaque Gouvernement soit présent.

5. Le Comité siège normalement à Washington D.C. Dans la mesure nécessaire, eu égard au lieu où se trouvent les Parties et aux preuves disponibles, le Comité peut siéger ailleurs.

6. Les langues de travail officielles du Comité sont l'anglais et le polonais. Les Gouvernements aident le Comité à obtenir les services de traduction et d'interprétation nécessaires.

7. Au sens de la présente annexe, le terme "ressortissant" s'entend de tout navire ou de toute personne, physique ou morale, y compris une entité gouvernementale.

*Section II. Conciliation*

1. Le Comité examine les plaintes déposées par un ressortissant d'un Etat contre un ressortissant de l'autre Etat touchant le préjudice financier résultant pour le premier de la perte de son navire ou de ses engins de pêche ou des dommages qu'ils auraient subis.

2. Aucune plainte ne peut être déposée plus de six mois après la date à laquelle est survenu l'incident, à moins que le Comité ne décide à l'unanimité de faire une exception pour un incident qui aurait eu lieu durant les six semaines précédant l'entrée en vigueur de l'Accord.



*Section III. Procédures de conciliation*

1. Le Comité fixe sa procédure conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Les plaintes visées dans la section II sont soumises au Comité par voie de requête écrite. La requête revêt la forme d'une déclaration sous serment comprenant notamment un compte rendu détaillé de l'incident qui a motivé la plainte et indiquant l'identité de toutes les personnes et de tous les bâtiments en cause, la réparation demandée (les dommages-intérêts réclamés), ainsi qu'une liste des témoins éventuels au fait de l'incident. Toutes les preuves documentaires appropriées l'étayant sont communiquées au Comité en même temps que la plainte.

3. Au reçu de la plainte, le Comité commence dès que possible à enquêter sur l'incident et tient les deux Gouvernements informés. Chaque Gouvernement notifie immédiatement à ceux de ses ressortissants en cause la plainte qui est déposée contre eux. Ceux-ci peuvent de leur côté envoyer au Comité une déclaration sous serment en réponse à cette plainte. Leur réponse peut contenir une demande reconventionnelle motivée par le même incident que celui qui a provoqué la plainte. La demande reconventionnelle revêt la même forme et contient les mêmes renseignements qu'une plainte. Le Comité peut examiner ensemble des plaintes portant sur le même incident, sans préjudice du droit de chaque Partie de produire des preuves, en se faisant ou non assister d'un conseil.

4. Le Comité peut demander aux Parties en différend ou aux institutions gouvernementales compétentes de lui fournir des documents et des renseignements plus détaillés. Tous les rapports, déclarations ou autres pièces fournis au Comité sont, autant que faire se peut, présentés sous serment dûment authentifiés.

5. Si le demandeur ou le défendeur le demande, ou si lui-même le juge souhaitable, le Comité tient une audience au sujet de l'incident. Le demandeur et le défendeur peuvent comparaître à l'audience personnellement, ou par l'intermédiaire d'un représentant, en se faisant ou non assister d'un conseil, et peuvent produire des témoins. Le Comité peut citer comme témoin toute personne, organisation, société ou autre entité directement intéressée ou possédant sur l'affaire des renseignements directs. Le demandeur et le défendeur peuvent poser des questions à toutes les personnes venues témoigner à l'audience, étant entendu que nul n'est tenu de répondre à quelque question que ce soit.

6. Les Gouvernements facilitent la tâche du Comité.

*Section IV. Rapport de conciliation*

1. Le Comité établit un rapport exposant ses conclusions sur :

- a) Les faits qui ont motivé la plainte ;
- b) L'étendue du préjudice subi ;
- c) Le degré de responsabilité du demandeur ou du défendeur, le cas échéant ; et
- d) L'indemnité qui devra éventuellement être versée par le défendeur ou le demandeur en réparation du préjudice causé par l'incident.

2. Si le Comité n'adopte pas ses conclusions à l'unanimité, il en est fait mention dans le rapport qui expose séparément l'opinion de chaque membre.

3. Le Comité communique son rapport au demandeur, au défendeur et aux deux Gouvernements 60 jours au plus tard après l'achèvement de la procédure prévue à la section III.

4. Dans les 30 jours qui suivent la réception du rapport du Comité, le demandeur ou le défendeur peut demander par écrit à celui-ci de reconsidérer son rapport, par une requête motivée et dûment étayée. Le Comité peut décider de reconsidérer son rapport et, s'il le juge bon, recevoir de nouvelles preuves ou tenir une nouvelle audience, ou les deux. La procédure exposée à la section III s'applique à ce nouvel examen.

5. Les deux Gouvernements s'engagent à favoriser le règlement à l'amiable des différends conformément aux conclusions du Comité.

6. Dans les 60 jours suivant la réception du rapport du Comité, chaque Gouvernement informe ce dernier par écrit des mesures prises par ses ressortissants conformément aux conclusions du Comité.

7. Si l'une des Parties à une procédure de conciliation refuse de se ranger aux conclusions du Comité dans le cadre d'un règlement amiable, ce dernier engage les Parties à soumettre leur différend à un arbitrage obligatoire.

8. Le rapport du Comité et le rapport de chacun des deux Gouvernements sont publiés sous la forme approuvée par le Comité.

#### *Section V. Recours au comité*

Les deux Gouvernements encouragent leurs ressortissants à commencer par soumettre au Comité les plaintes motivées par la perte d'engins ou de navires de pêche ou par des dommages qu'ils auraient subis. Les Gouvernements fournissent aux intéressés des renseignements concernant le Comité.

#### *Section VI. Droit applicable*

Dans toutes les procédures prévues par la présente annexe, le Comité applique :

1) Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les deux Gouvernements, y compris les accords bilatéraux et multilatéraux conclus entre les deux Gouvernements au sujet de la pêche et des questions maritimes en général ;

2) La coutume internationale, comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit ;

3) Les principes généraux de droit reconnus par les nations ;

4) Les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de déterminer des règles de droit.

#### *Section VII. Autres recours*

1. Aucune disposition de la présente annexe n'exclut le recours à une instance judiciaire ou ne porte atteinte de quelque autre manière à une telle instance ou au droit d'engager une telle instance, ni ne préjuge ou modifie en quoi que ce soit les droits d'une personne

quelconque quant au fond d'une affaire ou en matière procédurale, que ladite personne comparaisse ou non devant le Comité ou participe ou non à la procédure engagée devant lui.

2. Aucune plainte ayant déjà fait ou faisant l'objet entre les Parties d'un règlement judiciaire ou d'un arbitrage sur le fond ne peut être portée devant le Comité. Celui-ci peut refuser d'examiner une plainte ou motif qui serait joint à une instance judiciaire déjà pendante portant en substance sur les mêmes points, si la loi applicable à ladite instance semble permettre cette jonction.

3. Le Comité suspend immédiatement toute procédure de conciliation concernant une plainte au sujet de laquelle une instance judiciaire vient à être engagée, à moins que le tribunal devant lequel cette instance est introduite ne décide, dans l'exercice de ses pouvoirs légaux, que les Parties peuvent poursuivre la procédure devant le Comité.

4. Le Comité met immédiatement fin à une procédure de conciliation concernant une plainte à laquelle s'applique un accord d'arbitrage obligatoire.

#### *Section VIII. Frais*

Chaque Gouvernement assume tous les frais, y compris les rémunérations des membres désignés par lui qui siègent au Comité et de tous les conseillers techniques qu'il nomme. Les deux Gouvernements se partagent également toutes les dépenses d'administration et de fonctionnement du Comité. Ces dépenses ne comprennent pas les frais qu'entraînent la présentation ou la production des preuves ou la comparution des témoins.

#### *Section IX. Révision*

A la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, les représentants des deux Gouvernements se réunissent pour examiner l'application de la présente annexe et étudier les propositions de révision. La présente annexe peut être modifiée par échange de notes entre les deux Gouvernements.

#### *Section X. Expiration*

A tout moment, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut notifier par écrit à l'autre Gouvernement son intention de dénoncer la présente annexe, auquel cas elle cessera d'être en vigueur 90 jours après la date de la notification, étant entendu toutefois qu'elle continuera à produire ses effets jusqu'à l'achèvement de procédures de conciliation et d'arbitrage entamées avant son expiration, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

PROCÈS VERBAL APPROUVÉ

1. Le représentant du gouvernement des Etats-Unis a pris note de la déclaration du représentant de la République populaire de Pologne qui a estimé que les questions mentionnées au paragraphe 8 de l'article IV de l'Accord devraient être limitées strictement au secteur de la pêche et que dans le cas où toute autre question serait prise en compte par les autorités américaines, le Gouvernement de la République populaire de Pologne se réserverait le droit de prendre toutes les mesures qui lui sembleraient appropriées.

2. En ce qui concerne l'article IV, le représentant de la République populaire de Pologne a souligné l'importance de l'industrie de la pêche dans l'économie polonaise et a demandé instamment au gouvernement des Etats-Unis de prendre en considération la nécessité pour la Pologne de poursuivre des activités de pêche de manière stable dans la zone économique exclusive des Etats-Unis pour le bénéfice mutuel des deux pays.

Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a pris note de la déclaration du représentant de la République populaire de Pologne et a souligné l'importance d'un développement rapide et total de l'industrie de pêche dans l'économie des Etats-Unis et a souligné l'importance que son gouvernement attache à la coopération des Etats-Unis à cet égard.